



# Forensic Transcription and Translation

Intro to Translation

# What is FTT, TT, or TTT?



This Photo

CC BY-SA


# Guidance

- Guidelines and Requirements for Transcription-Translation
- Fundamentals of Court Interpretation
- Agency guidance



What's our objective?

Convey the message from an audio source into writing in the target language.



# The question is... How?

- Do we walk that tight line like we do in court interpreting?
- Are we at liberty to interject our observations like we do in medical interpreting?
- Do we have the freedom that comes with literary translation?
- Do we translate everything or do we need to focus on getting the message across?
- Do we observe grammar?
- Do we convey errors?

# FTT Process

1. Cover page
2. Set column table
3. Transcribe
4. Translate
5. Relisten and review the transcript and translation
6. Proofread

# Translation Goals

- Preserve the meaning and intent of the speaker
- Preserve the style and register
- Preserve speaker's grammatical errors and non-standard use of the language.

# General notations

- [b] background noise
- [bv] background voices
- [o] or // voices overlap
- [u] or [u/i] unintelligible
- [i] or [u/i] inaudible
- [p] pause or for longer pauses [p: minute 4:10 - 5:11]



# Other notations

- [carraspea/aclara la garganta] = [clears throat]
- [chasquea la lengua] = [clicks tongue]
- [tose] = [coughs]
- [llora] = [cries]
- [suspira] = [sighs]
- [se abre la puerta] = [door opens]
- [rie] = [laughs]
- [tartamudea] = [stutters]

# Grammar/language notations

- [form] or [infor]
- [gram]
- [nsw] or [nws]
- [pl]
- [sic]

# Do we always need to add our 2 cents?

- Aseguranza
- Biles
- Chanza
- Corte
- Traila
- Pa' allá
- Ta' bueno
- Mi amá



Y que voy y le digo... y que me dice...


- Quotes
  - Hyphens
  - Ellipsis
- 

# Interjections

- Ah = Uh or Oh
- Ajá = Uh-huh
- ¿Jm? = Hm?
- Mjm = mm-hm.
- Nn-nn or Mm-mm = Mm-mm or nn-nn.



¿Algo mas?

- Numbers
  - Addresses
  - Translator/footnotes
- 

# Final thoughts

- Make it sound natural
- Read your final version out loud
- Stay within your area of expertise
- Don't give into pressure
- Protect your reputation
- Relax and enjoy the ride!